

traducción del alemán por A. Mauriz Martínez, revisada por F. Moya del Baño y M. von Albrecht, Murcia : Universidad de Murcia 2013, 334 p. ISBN: 978-84-15463-51-1

Recientemente, ha aparecido la primera traducción española de un famoso libro del filólogo clásico Michael von Albrecht: *Meister römischer Prosa von Cato bis Apuleius*, cuya primera edición data de 1971. Que se decida traducir y reeditar un estudio perteneciente al ámbito de las Humanidades Clásicas con más de cuarenta años de antigüedad, es un hecho poco común, que explica, en gran medida, el carácter extraordinario de esta obra. En efecto, en esta monografía el filólogo alemán lleva a cabo un profundo estudio de la lengua literaria y del estilo de una selección de pasajes en prosa de la Literatura Latina. El objetivo que el autor se plantea en este trabajo es el de “poner de manifiesto, mediante la interpretación de textos significativos o característicos por su forma y contenido, las amplias posibilidades del arte prosístico latino”. Con este fin, lleva a cabo una selección de fragmentos en prosa y los analiza con exquisita minuciosidad. Dichos fragmentos están tomados de las obras en prosa de M. Porcio Catón, los discursos de C. Graco y Cicerón, las obras historiográficas de César, Salustio, Q. Claudio Cuadrigario y Tito Livio, los textos filosóficos de Cicerón y Séneca, Petronio, Tácito, Plinio el Joven y Apuleyo. En el prólogo el propio autor nos recuerda que los estudios que componen este libro nacieron bajo el estímulo de sus lecciones universitarias y de sus cursos de formación del profesorado. Estamos, por tanto, ante un libro con un valor eminentemente práctico, que huye de una prolija justificación teórica para adentrarse de forma directa en el análisis de los textos. En su acercamiento no emplea un rígido patrón sino que intenta adaptar los métodos de interpretación a cada texto individual. En estos ensayos el Prof. von Albrecht pone en juego su amplia experiencia como filólogo para dialogar con los textos, con la intención de exprimir todas sus posibilidades significativas y estéticas. Precisamente, es la frescura e inmediatez de su análisis lo que hizo convertirse a esta obra en un verdadero “clásico” del comentario textual. En definitiva, el autor, en la tradición de los comentaristas antiguos y modernos de la literatura grecorromana, invita al lector de hoy a un apasionante viaje a través de algunos textos de la antigua prosa latina, convencido de que, en modo alguno, se trata de un producto inferior al de la poesía de Roma.

El éxito de este libro le llevó a ser reeditado en Alemania (1983 y 1995) e incluso a ser traducido a la lengua inglesa por Neil Adkin (1989). Con esta primera traducción española de los *Grandes maestros de la prosa latina*, el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (edit.um) da un paso más en su proyecto de edición actualizada y traducción de las obras más sobresalientes de Michael von Albrecht. Ya vio la luz la primera versión española de su estudio sobre *Virgilio* (2012) y esperamos que próximamente se edite su monografía sobre *Ovidio*. La responsable de este ambicioso proyecto de divulgación científica, que aún esperamos que dé nuevos frutos, es la prof. Francisca Moya del Baño, que no ha cejado en su empeño de dar a conocer a un público lo más amplio posible algunas de las aportaciones más destacadas de M. von Albrecht. Como modernos humanistas, ambos, Moya y von Albrecht, comparten la pasión por transmitir, por servir de intermediarios entre el legado clásico y el mundo de hoy, persuadidos de la eterna vigencia de los clásicos grecolatinos.

Es muy de destacar la meritoria traducción de Antonio Mauriz Martínez, que consigue trasladar al castellano con precisión y elegancia la compleja arquitectura oracional del autor

alemán. A pesar de las innegables dificultades a las que se enfrenta, el traductor consigue salir airoso de ellas, presentándonos un texto de fácil lectura y comprensión. Su afán por la exactitud le lleva incluso, en algunos –pocos– casos, a desviarse de la letra para optar por una traducción parafrástica y explicativa. Tal es el caso, por ejemplo, del término *Vergeistigung* (= ‘espiritualización’) que prefiere traducir por “el descubrimiento de la dimensión espiritual” (p. 179). Por lo demás, el traductor realiza una labor ajustada e impecable en su fiel traslación del original. Especialmente cuidadas están las versiones de los pasajes latinos, en las que es fácil advertir la sabia mano de los distinguidos revisores, los profesores von Albrecht y Moya.

No creo necesario detenerme en el análisis de la obra en sí, ya desde muchos años conocida y estimada como un trabajo ejemplar dentro del análisis de textos prosísticos latinos. Esta reciente edición española es una prueba más de que sus interpretaciones siguen sugiriendo caminos y ofreciendo al lector moderno claves de lectura. Bastaría recordar su estudio contrastivo sobre la técnica oratoria de C. Graco y Cicerón, la comparación lingüístico-estilística de sendos relatos de Claudio Cuadrigario y Tito Livio sobre el mismo episodio histórico o la contraposición entre el estilo de las obras filosóficas de Cicerón y Séneca, así como sus reveladores comentarios sobre el estilo de César, Salustio, Tácito o Apuleyo para justificar y felicitarnos por esta reaparición en escena de un verdadero “clásico” de los estudios filológicos.

Al final del estudio se añaden varios apéndices que lo completan y actualizan. En primer lugar, se añade una selección bibliográfica “sobre los autores tratados, con especial atención a su lengua y estilo”, que el propio von Albrecht había redactado como complemento a las diversas reediciones de su trabajo. Quizás no habría estado de más realizar una “modernización” de las ediciones latinas manejadas. Por ejemplo, aunque el texto que ofrecen no difiere significativamente del propuesto por el filólogo alemán, se podría haber hecho referencia a ediciones críticas más recientes, como la de L.D. Reynolds sobre las obras de Salustio (Oxonii 1991) o la del *De re publica* de J.G.F. Powell (Oxonii 2006). La principal novedad de esta traducción es el añadido de un nuevo apéndice con una selección de la bibliografía publicada en español sobre los autores estudiados, que ha preparado el Prof. José David Castro de Castro. Se trata de una utilísima aportación, que, además de ofrecer una preciosa información bibliográfica, demuestra lo mucho y bien que se ha trabajado en España y Sudamérica en los últimos años dentro del terreno del comentario de textos. Al igual que en la edición original alemana, el libro se cierra con tres índices (de abreviaturas, de pasajes citados y conceptual), que facilitan enormemente su consulta.

La factura del libro es más que digna. Se ha empleado un tipo de letra amplio y agradable de leer. Además, apenas se han colado erratas que ensombrezcan el resultado final, con una curiosa y pertinaz excepción: el término “investación”, en lugar del correcto “investigación”, puede leerse en cuatro ocasiones: pp. 286, 287, 289 y 296.

La pulcra edición española de este “clásico” de la filología es, en mi opinión, una invitación a los docentes, al menos a los del ámbito universitario, para que lo utilicemos en las aulas, para que empleemos sus métodos interpretativos en la lectura de los autores grecorromanos. Con sus sugerentes anotaciones y sus agudos comentarios a los pasajes seleccionados von Albrecht nos indica el camino de la verdadera filología.

José Carlos Miralles Maldonado
Universidad de Murcia
E-mail: miralles@um.es